

# CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	11
INTRODUCTION	15
EDITORIAL PRINCIPLES	23

## CHAPTER ONE

### FROM M. CHRYSOLORAS' SCHOOL TO THE FIRST LATIN TRANSLATION OF LUCIAN'S ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΠΑΔΙΩΣ ΠΙΣΤΕΥΕΙΝ ΔΙΑΒΟΛῆ

<i>Introduction</i>	31
<i>Biblioteca Apostolica Vaticana, MS.Vat.Urb.Gr.121</i>	31
<i>Latin glosses and scholia in MS.Vat.Urb.Gr.121</i>	42
<i>From MS.Vat.Urb.Gr.121 to Guarino's translation: M. Chrysoloras' method of teaching Greek vocabulary</i>	50

## CHAPTER TWO

### THE LATIN TRANSLATION OF LUCIAN'S *DE CALUMNIA* BY GUARINO GUARINI OF VERONA

<i>Introduction</i>	65
<i>The Greek source of Guarino's Latin translation of Lucian's De calumnia</i>	66
<i>The circulation of Guarino's translation and the relationships of the manuscripts</i>	81
<i>Edition of the dedicatory preface and the translation</i>	111

## CHAPTER THREE

### THE LATIN TRANSLATION OF LUCIAN'S *DE CALUMNIA* BY LAPO DA CASTIGLIONCHIO JUNIOR

<i>Introduction</i>	141
<i>The Greek source of Lapo's Latin translation of Lucian's De calumnia</i>	142
<i>The circulation of Lapo's translation and the relationships of the manuscripts</i>	158
<i>Edition of the dedicatory preface and the translation</i>	181

## CHAPTER FOUR

### THE LATIN TRANSLATION OF LUCIAN'S *DE CALUMNIA* BY FRANCESCO GRIFFOLINI D'AREZZO

<i>Introduction</i>	209
<i>The Greek source of Griffolini's Latin translation of Lucian's De calumnia</i>	209
<i>The circulation of Griffolini's translation and the relationships of the manuscripts</i>	219

<i>Edition of the dedicatory prefaces and the translation</i>	233
CHAPTER FIVE	
GUARINO, LAPO, GRIFFOLINI AND THEIR TRANSLATIONS OF LUCIAN'S <i>DE CALUMNIA</i> : POSSIBLE RELATIONSHIPS AND INFLUENCES	
<i>Introduction</i>	257
<i>Relationship of Lapo's and Griffolini's translations: a case of plagiarism or simple coincidence?</i>	257
<i>Conclusions</i>	262
APPENDIX 1: LATIN GLOSSES AND SCHOLIA ON LUCIAN'S ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΕΛΔΙΩΣ ΠΙΣΤΕΥΕΙΝ ΔΙΑΒΟΛῆ FROM MS. VAT. URB. GR. 121	265
APPENDIX 2: THE MANUSCRIPTS OF GUARINO'S TRANSLATION OF LUCIAN'S <i>DE CALUMNIA</i>	297
APPENDIX 3: THE MANUSCRIPTS OF LAPO'S TRANSLATION OF LUCIAN'S <i>DE CALUMNIA</i>	325
APPENDIX 4: THE MANUSCRIPTS OF GRIFFOLINI'S TRANSLATION OF LUCIAN'S <i>DE CALUMNIA</i>	351
BIBLIOGRAPHY	371